

In the Supreme Court of South Africa
In die Hooggeregshof van Suid-Afrika

(APPELLATE DIVISION).
(AFDELING).

APPEAL IN CRIMINAL CASE.
APPEL IN STRAFSAAK.

1. PRANLAL NANA BHOOLIA; 2. KANTA BHOOLIA

Appellant.

versus/teen

THE STATE

Respondent.

Appellant's Attorney Israel S. S. Respondent's Attorney A. G. (Pretoria)
Prokureur van Appellant Prokureur van Respondent

Appellant's Advocate J. L. van der Merwe Respondent's Advocate J. A. Manikote (Law)
Advokaat van Appellant Advokaat van Respondent

Set down for hearing on:—
Op die rol geplaas vir verhoor op:

12-9-70

(T.P.D.)

Cornelis Rumpff, folguter J. A. van Corbett A.T.A.

g. 4. 1. am - 11. 00 am

g. 4. 1. am

Postea 28-9-70. Rumpff A.T.A.

afhaal word afgegewe

REGISTRAR, APPEAL COURT,
GRIFFIER, APPELHOFF,
BLOEMFONTEIN.

28-9-1970

IN DIE HOOGGEREGSHOF VAN SUID-AFRIKA

(APPELAFDELING)

In die saak tussen:

FRANLAL NANA BHOOLIA

en

KANTA BHOOLIA

Appellante

en

DIE STAAT

Respondent

CORAM: RUMPF, POTGIETER, A.R.R. et CORBETT, Wn. A.R.

VERHOOR: 15.9.1970.

GELEWER: 28.9.1970.

U I T S P R A A K

RUMPF, A.R. :

Die twee appellante, man en vrou, is in die landdroshof van Pretoria daaraan skuldig bevind dat hulle as lede van die Indiërgroep in stryd met sekere bepalings van Wet 77 van 1957 en Wet 36 van 1966, gedurende twee periodes waarop hierdie Wette onderskeidelik van toepassing is, n perseel in n gebied bewoon het terwyl die gebied vir bewoning deur blankes geproklameer is. Die eerste appellant se vonnis is gedeeltelik opgeskort terwyl die tweede appellant se vonnis in/.....

in sy geheel opgeskort is. Beide is gelas om die woongedeelte van die perseel op of voor 30 Junie 1969 te verlaat. n Appèl na die Transvaalse Provinsiale Afdeling het nie geslaag nie en die datum waarop ontruim moes word, is uitgestel tot 31 Julie 1969. Met verlof van die Hof a quo het die appellante by hierdie Hof in hoër beroep gekom en hoewel in die landdroshof en in die Hof a quo verskillende verwere aangevoer is, het die appellante hulle in hierdie Hof beperk tot een grond van appèl, nl. dat die omskrywing van die Indiërgroep in Proklamasie 28 van 1961, herpubliseer op 3 April 1964, weens vaagheid nietig is.

In hierdie Proklamasie, uitgevaardig uit hoofde van artikels tien en nege-en-twintig van Wet 77 van 1957, en nog van krag uit hoofde van art. 49 van Wet 36 van 1966, word die Indiërgroep o.a. soos volg geformuleer:

"By die Indiërgroep word ingesluit -

(a) (i) enigeen wat lid is van n ras of stam wie se nasionale tuiste in Indië of Pakistan is, of wat gewoonlik daarvoor deurgaen."

Uit sowel art. 10 van Wet 77 van 1957

as art. 12 (1) van Wet 36 van 1966 blyk dit dat as basis vir

die/.....

die toepassing van hierdie Wetgewing sekere groepe geskep is, nl. n blanke groep, n Bantogroep, n gekleurde groep, en enige groep persone wat kragtens art. 12 (2) van Wet 36 van 1966 tot groep verklaar word. Kragtens hierdie artikel (soos voorheen deur die uitvoerende gesag kragtens art. 10 (2) van Wet 77 van 1957) kan die Staatspresident by proklamasie in die Staatskoerant -

- „(a) enige etniese, taal-, kultuur- of ander groep persone wat lede is òf van die Bantogroep òf van die gekleurde groep, omskryf; en
- (b) die aldus omskrewe groep tot n groep verklaar vir die doeleindes van hierdie Wet of van die bepalinge daarvan wat in die proklamasie genoem word, en òf in die algemeen òf ten opsigte van een of meer groepsgebiede òf ten opsigte van die beheerde gebied of n gedeelte daarvan wat in die proklamasie genoem word, òf sowel ten opsigte van een of meer groepsgebiede as ten opsigte van die beheerde gebied of so n gedeelte daarvan."

By die verhoor van die appellante is sekere getuienis teen hulle aangevoer en n Adjudant-offisier — van die Suid-Afrikaanse Polisie het o.a. verklaar dat toe hy die appellante op n sekere geleentheid besoek het, beide erken het dat hulle van die Indiërgroep is. In die landdroshof is

aan hierdie getuie ook die twee persoonskarte van die appellante getoon waarvolgens beide as Suid-Afrikaanse burgers en as Indiërs bestempel word.

Namens die appellante is n Prof. Blacking as getuie geroep maar die appellante het self nie getuienis afgelê nie. Dit is hoofsaaklik op grond van Prof. Blacking se getuienis dat aan die hand gedoen word dat die geproklameerde omskrywing van die Indiërgroep vaag en onseker is. Prof. Blacking was sedert 1966 hoof van die departement Sosiale Antropologie aan die Witwatersrandse Universiteit en hy het verklaar dat sy departement o.a. met die begrip „ras" gemoeid is en dat die antropologie vyf rasse erken, waarvan drie groot is nl. die Mongoolse, die Kaukasiese en die Negerras en die ander twee klein rasse is. Volgens hierdie getuie word n ras gewoonlik deur fisiese eienskappe bepaal. n Stam is nie n biologiese eenheid nie maar n politieke en ekonomiese eenheid wat in n bepaalde gebied woon. n Nasie is n politieke eenheid wat uit verskillende stamme, kulture en tale kan bestaan. Die uitdrukking „nasionale tuiste" het betrekking op burgerskap.

Wanneer/.....

Wanneer iemand 'n burger van 'n land is, is daardie land sy nasionale tuiste. Dit kan nie gesê word dat 'n persoon se nasionale tuiste die plek is waarvan sy voorvaders gekom het nie. Daar is geen ras wie se nasionale tuiste in Indië of Pakistan is nie en die getuie is nie bewus daarvan nie dat enige stamme uit Indië na Suid-Afrika verhuis het. Die getuie het nie navorsing gedoen in verband met die afstamming van die appellante omdat hy dit nie nodig geag het nie. Hy het ook verklaar dat die mense na wie in Suid-Afrika as Indiërs verwys word nie noodwendig afstam van mense wat van Indië of Pakistan afkomstig is nie. Daar het volgens die getuie bloedvermenging plaasgevind en die appellante kan moontlik voorouers hê uit Iran, Afganistan, Irak of self Griekeland. Volgens Prof. Blacking weerspreek die omskrywing van die Indiërgroep in die genoemde Proklamasie homself. Namens appellante is derhalwe aangevoer dat die omskrywing van die Indiërgroep soos dit in die Proklamasie verskyn vaag en onduidelik is weens die gebruik daarin van die woorde „ras“, „stam“ en „nasionale tuiste“ en dat afgesien van die onsekerheid wat ontstaan deur die grammatikale konstruksie, die getuienis van Prof. Blacking die vaagheid van

die omskrywing aantoon. Daar is verder aangevoer dat dit nie redelik moontlik is om vas te stel wie onder die omskrywing tuisgebring kan word nie en dat die gedelegeerde wetgewer gebruik behoort te maak van wetenskaplik aanvaarde terminologie.

Dit is natuurlik welbekend dat elke wetenskap sy eie vakterminologie ontwikkel en gebruik en ek sal ook aanvaar dat 'n student in die antropologie nie vir vakdoeleindes die woorde „ras“, „stam“ en „nasionale tuiste“ sal gebruik soos dit in die Proklamasie gebruik word nie. Die Proklamasie is egter gerig tot die breë bevolking van die Republiek en is nie bedoel om beskou te word as 'n antropologiese publikasie nie. Om vas te stel of die inhoud van die omskrywing vir die gewone burger 'n redelike mate van sekerheid gee, moet nagegaan word watter betekenis die gewone burger aan die woorde in die omskrywing sal heg volgens die omgangstaal. Ook is dit van belang om vas te stel hoe in wetgewing in die verlede oor die omlyning van groepe in Suid-Afrika tot die burger gespreek is en waaraan die burger miskien gewoond kan wees. In die Verklarende Handwoordeboek van die Afrikaanse Taal word omtrent „ras“ gesê:

- "1. Groep mense, diere, plante, verbind deur n gemeenskaplike afkoms, en gekenmerk deur min of meer vaste erflike eienskappe, deur ooreenkoms wat belange gewoontes en uiterlik betref: Die Germaanse, Anglo-Saksiese, Hebræeuse ras. Ras, nasie en volk word tegnies wel onderskei maar in die omgangstaal dikwels gebruik om n afdeling van die mensdom aan te dui wat as n afsonderlike eenheid beskou word. Ras word meestal as n antropologiese en etnologiese begrip beskou."

"Stam" beteken o.a. "geslag" of "volkstam" en oor "nasie"

word die volgende gesê:

- "1. Groep enkelinge wat tot dieselfde staat behoort, wat n politieke eenheid vorm: elke willekeurige versameling mense wat onder dieselfde politieke organisasie staan: Die Switserse nasie omvat gedeeltes van verskillende volke. Ras is n biologiese eenheid, volk n kulturele eenheid, nasie n politieke eenheid."

"Tuiste" word beskryf as "Eie huis, woning waar jou ouers of gesin woon". In die Engelse weergawe van die Proklamasie word die woorde "race", "tribe" en "national home" gebesig. Volgens die Oxford English Dictionary beteken "race" o.a. "one of the great divisions of mankind, having certain physical peculiarities in common" maar ook "a tribe, nation, or people, regarded as of common stock". "National" beteken o.a. "peculiar to the people of a particular country,

characteristic/....

characteristic or distinctive of a nation". Die eerste betekenis van „nation" word soos volg gegee: „An extensive aggregate of persons, so closely associated with each other by common descent, language or history as to form a distinct race or people usually organized as a separate political state and occupying a definite territory." „Tribe" beteken o.a. „a group of persons forming a community and claiming descent from a common ancestor", ook „a particular race of recognized ancestry; a family". „Home" beteken o.a. „One's own country, one's native land" asook „a place, region, or state to which one properly belongs, in which one's affections centre, or where one finds refuge, rest or satisfaction". Dit skyn duidelik te wees dat in die gewone omgangstaal, sowel in Afrikaans as in Engels, woorde soos „ras" en „nasie" nie die betekenis hoef te dra wat antropoloë by die uitoefening van hulle vak daaraan toeken nie. Dis ook algemeen bekend dat daar in Suid-Afrika vier hoofgroepe van mense bestaan. In Rex v. Radebe and Others, 1945 A.D. 590 te bl. 603, het hierdie Hof die posisie soos volg geskets:

„Broadly/.....

„Broadly speaking, the population of South Africa is made up of four racial groups - Europeans, natives (or Africans), Asiatics and persons of mixed breed. The latter are usually called coloured persons, in the narrow meaning of that expression; in the wider sense it means any persons other than Europeans. South African legislation, both pre-Union and post-Union, includes many Statutes that distinguish for one purpose or another between these racial groups. Many of these Statutes contain definitions; others, without defining them, use expressions such as 'of European parentage or extraction', 'belonging to one of the native races of Asia', 'Asiatic person', that have had to be elucidated by the Courts."

Uit wetgewing in die verlede blyk dit dat aan sekere woorde soos „ras" n betekenis gegee word ooreenkomstig die omgangstaal en nie ooreenkomstig wetenskaplike opvattinge nie. Wet 3 van 1885 (T) bepaal bv. in art. 1:

„Deze wet is van toepassing op de personen, behoorende tot een der inboorlingrassen van Azië, waaronder begrepen zoogenaamde Koelies, Arabieren, Maleijers en Mohammedaansche onderdanen van het Turksche Rijk."

In Transvaal Arcade Ltd. v. Rand Townships

Registrar, 1923 A.D. 442 te bl. 445, het hierdie Hof omtrent

bogenoemde artikel o.a. die volgende gesê:

„The words Coolies or Arabs have also a well-known South African application. The former is a generic term which is used to embrace not only certain classes of Asiatic labourers and traders, who have immigrated to/....

to this country, but also their descendants born here. And the expression so-called coolies would cover practically all Natal born Indian immigrants and ensure their subjection to the disabilities of the law, whether they would or would not be accurately described as belonging to one of the native races of Asia."

Ek het nie probeer nagaan wanneer n wetgewer in Suid-Afrika vir die eerste keer die uitdrukking „ras" of „stam" of „nasionale tuiste" by die omskrywing van n groep persone gebruik het nie. In elk geval het die Uniale Wetgewer art. 5 van Wet 28 van 1898 van die Kaap deur art. 1 van Wet 1 van 1916 gewysig en in die omskrywing van „naturel" in eersgenoemde Wet sekere name bygevoeg en ook die volgende: „enig lid van enige inboorlingenstam of ras van Afrika (in Engels: „Any member of any aboriginal tribe or race of Africa')". In art. 2 van Wet 37 van 1919 word gepraat van „niemand behorende tot de inboorlingrassen van Azië" (in Engels: ~~the~~ „the native races of Asia"). In art. 11 van Wet 36 van 1932 word „Aziaat" omskryf as: „een Turk en een ieder die behoort tot een ras of stam wiens nationale tehuis in Azië^{sk}....." (in Engels: „a race or tribe whose national home is in Asia"). In art. 31 van Wet 28 van 1946 word hierdie uitdrukking „die behoort/.....

behoort tot een ras of stam wiens nationale tehuis in Azië is" herhaal, so-ook in art. 1 van Wet 7 van 1948.

Daar moet op gewys word dat die betrokke groep deur die Proklamasie beskryf word as die „Indiërgroep" en dat die Proklamasie bepaal dat by die groep ingesluit word die persone wat in Bylae 1 tot die Proklamasie genoem word. In die omgangstaal het die woord „Indiër", of in Engels „Indian", n.i. n redelik duidelike betekenis. Dit beteken n lid van n groep nie-blanke persone waarvan die meeste in Suid-Afrika gebore is en wat afstam van mense wat vroeër van die vorige „Brits-Indië" na Suid-Afrika verhuis het. So is daar in sekere wetgewing ook verwys na „Brits-Indiërs" (Wet 37 van 1919). In hierdie verband kan daar ook verwys word na die Die Afrikaanse Woordeboek, deel 4, bl. 519, waar staan:

„Indiër - Inboorling of Afstammeling van n inboorling van die gebied wat vroeër as Voor- of Brits-Indië bekend was en tans uit die republieke van Indië (Bharat) en Pakistan bestaan";

asook na n resente beslissing van die Natalse Provinsiale Afdeling, S. v. Naicker and Another, 1966 (1) S.A. 594 (N),

waarin/.....

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

"I have been thinking about you a great deal lately"

waarin die omskrywing van die „Indiërgroep" in Prokl. 28 van 1961 bespreek is en waarin ook verwys is na vorige wetgewing.

In hierdie uitspraak word o.a. gesê:

„Now it is common knowledge and in my opinion the Court is clearly entitled to take judicial cognizance of the fact, that, for at least the last hundred years, there has been a large number of persons, forming a permanent part of the South African population, a very large proportion of whom were born in South Africa and whose forebears migrated to this country from that part of the continent of Asia which comprises the countries now called India and Pakistan,"

Daar word ook die volgende gesê:

„It must be presumed that those responsible for the definition of the „Indian Group" in Proc. 28 of 1961 were aware of the facts set out above relating to those members of the South African population commonly called Asiatics or Indians, who are distinguished from other portions of it by their racial origin being Asian and of the many earlier legislative provisions which, since at least as early as Law 3 of 1885 (T), have related to and regulated the rights and disabilities of the whole or a defined part of such persons."

In Rex v. Radebe and Others, supra, het

hierdie/.....

hierdie Hof te doen gehad met die toepassing van die omskrywing van „Native" in art. 5 van Wet 49 van 1898 (N) wat lees:

„Native" means and includes all members of the aboriginal races or tribes of Africa south of the Equator."

Wat die afleiding is wat van die begrippe

„ras" en „stam" gemaak kan word, blyk uit die volgende aanhalinge uit die uitspraak:

„In the first place, it seems to me that the natural meaning of membership of a race or tribe is membership by blood or descent. That would, I think, have been quite clear if the word ‚races' alone had been used, and the closeness of the association between the words ‚races' and ‚tribes', both governed by the word ‚aboriginal', makes it, in my opinion, impossible to give a different meaning to membership as applied to the one and as applied to the other."

En ook:

„Once preponderance is accorded to descent it seems to me that there is no stopping short of the view that descent is the factum probandum, the ultimate matter to be proved. Where the word ‚native' stands undefined it may be that various factors may be taken into account in deciding whether in common parlance a particular person would be described as a native. But once the definition imports descent, factors such as appearance and habits can only be used as evidence of descent."

Hierteenoor moet verwys word na wat hierdie

Hof/....

Hof gesê het in die Transvaal Arcade-saak, supra, en in Mall v. Registrar of Companies, 1946 A.D. 727. In eersgenoemde saak is met verwysing na art. 1 van Wet 3 van 1885 (T) o.a. op bl. 446 gesê:

"So far as the reference to Malays is concerned I agree with the learned Judge-President that that term was intended to denote a class of coloured person whose forefathers came from the East Indies, but who were born in South Africa, and in spite of a certain admixture of other blood, have as a class retained Mahomedan religion and also many of the characteristics of their ancestors. Such persons form a distinct and distinctive section of the population and are known throughout South Africa as Malays or Maleijers."

In laasgenoemde saak is o.a. oorweging gegee aan die omskrywing van "Aziaat" soos dit verskyn het in die hierbo genoemde art. 11 van Wet 35 van 1932 en waarvan die relevante deel gelees het:

"In deze Wet- betekent 'Aziaat' een Turk en een ieder die behoort tot een ras of stam wiens nationale tehuis in Azië is, maar omvat niet een persoon behorende tot het ras of de klas die doorgaat onder de benaming van Slamaaiers."

In die Engels: "belonging to the race or class known as the Cape Malays".

Sonder/.....

Sonder om in te gaan op wetgewing

spesiaal van toepassing op Maleiers as n groep en die gebruik van die woord „klas“ met verwysing na Maleiers, kan wel verwys word na wat hierdie Hof op bl. 741 van die Mall-saak sê nl.:

„In regard to the question of descent, I may add that, in view of the recognition by Innes, C.J., in the Transvaal Arcade Co. case (supra) that the word 'Malays', as used in South Africa, denotes a class of coloured person whose forefathers came from the East Indies, and who, in spite of a certain admixture of other blood have, as a class, retained Mohammedan religion and also many of the characteristics of their ancestors', the application of any rigid test as to racial purity for the purpose of ascertaining who is and who is not a Cape Malay would clearly be out of place. If there has been an admixture of other blood in the past, it cannot be readily assumed that, where it becomes necessary to decide whether or not a person is 'a member of' or 'a person belonging to' the race of Cape Malays, the same rule applies as that laid down in the case of Rex v. Radebe and Others (supra) where, in deciding as to the effect of the definition of 'native' there in question, this Court held that the sole test of membership of a race being descent, a person does not pass that test so as to be regarded as a member of a native race where only one of his parents is a native and the other belongs to an entirely different race."

Weens die bewoording van verskillende

wette waarna hierbo verwys is en weens die betekenis van

„Indiër“ en „Indian“ in die Afrikaanse en Engelse omgangstaal,

is/.....

is ek van mening dat die omskrywing van die „Indiërgroep" in Proklamasie 28 van 1961 wesenlik weergee wat in die omgangstaal verstaan word onder „Indiër" en „Indiërgroep", en dat dit aan die gewone burger redelik duidelik is wie onder hierdie omskrywing tuishoort. Dit skyn ook dat wat afstamming betref, by die toepassing van die omskrywing die dogmatiese benadering van die Radebesaak nie nodig is nie omdat die omskrywing bepaal dat nie net n lid van die betrokke ras of stam as Indiër beskou word nie maar ook iemand wat gewoonlik daarvoor deurgaen, in Engels: „Any person who in fact is or is generally accepted as a member of a race or tribe....."

Dit kan dus nie bevind word dat die Proklamasie nietig is nie en die appèl word gevolglik afgewys. Die appellante moet die woongedeelte van die betrokke perseel ontruim voor of op 31 Desember 1970.


RUMPF, A.R.

POTGIETER, A.R.

CORBETT, Wn. A.R.

} Stem saam.